

LR: Lone Goose Basket Design (LA49.014 = 1.mp3 4:47)

1 **wiyáccáálucan tyúúciini qa wisayaac^hí ka ćíllíq wiýí hamí-sk^hám .**
old woman she was the one who is old agent child it is only
n v def ptcp Nsfx n cop adj

There was an old woman, and though she was old she had one child.

She was about 40 years old. The child was a girl.

Audio: wiyáccáálucan c^hú·cí·n a wiyá' c^hwiyá'cí·wící·kam ćíl·éq hi hamísk^ham I'll tell it in English.

English narrative to 4:46.

Wrote wisaya·c^hí·ka

2 **paláqmí qa tılayahtúúmi slhááwa qa páálá máttíkca qa it^húuni titmiiyáté , qá**
already the tell old story we write the today day the our in weaving the
adv def ptcp v def adv n def pers adv def

pappúkan wáté .

baskets at
n adv

We have a symbol for this old story today in our weaving, in our baskets.

qa tıleyah -- you got it on? (Now.) pulákmi a tıleyahtú·mí qa q^hé qa? ʔʊsʔə slhá·wa qa pá·lá má·tíkca qa ...

ʔit^hú·ni titmii·yáté əq pap·úkcanwáté

LR 3.3 1

3 **laalák titamuuwáyí wisýí iliiqaatáké t^hániyí qa it^húni ís siiwa lááláq**
geese fly it says naming it evidently is the our person manner geese
n ptcp v ptcp v def pers n adv n

titamuuwáyí .

fly

ptcp

They call it geese in our Indian way, [flying] geese.

la·lák titam·u·wáyí wisʔi .. ʔiliq·a·táké t^hániyí qa it^húni .. it^húni ʔis si·wa .. la·lák titam·u·wáyí.

LR 3.3 1

4 **amq^há tılayahtúúmi tucci tyánuwí qa q^hé qa paláqmí qa ticcóówoy .**
but tell old story not doing it is the that the already the formerly do
coordconn ptcp ptcp cop def deic def adv def ptcp

But this is not an old traditional (religious) story, this is something done lately.

She thought this happened something like 300 years ago.

ʔamq^há tıleyahtú? tılayahtú·mí tuç·i tyánuwe a q^hé· ʌqʌʔmí? blaq^h bláqma qa tic·ó·woy.

LR 3.3 1

5 **amq^há suwá sínáláyahtúúmi .**
but I will be
coordconn v

So that's what I'm telling now.

ʔʌmq^hʌ sówə síná·layahtú·mí

LR 3.3 1

6 **wissayaac^hí wíc 'ancı kam nám tykál·íntiwíni kítím qá kac^hú ćíllíq .**
one getting old resemble agent yet was taking care of still the his child
ptcp v post adv v adv def pers n

She was getting old but she was still taking care of her child.

middle age, maybe 40-50 years old, and the daughter was 10-12 years old.

ʔamuʔwú .. wis·iya·chí· wíc ʔáncí·ka məníkcan cwiýí·ní· .. ʔamit^héwcan nín ne c^halmó·t^ha·wási k'ac^hú waycín^h
LR 3.3 1

7 **hamísk^hám cǐllíq tyúúwaycíní palá' wíyáac^hí 'kam** ·

alone child she had borne already one is old agent
adv n v adv v post

She had given birth to just one child, even though she was already old.

Audio omits tyú·waycíní

LR 3.3 1b

8 **hamísk^hám cǐllíq tywiýíí** ·

alone child it was
adv n cop

There was just one child.

hamísk^hám cǐl·eq c^huwiýí·ní·

LR 3.3 1b

9 **tyúúcíímacíní , má qá tóólollíní qa kac^hú tálílléqti amq^há tyawáwwaayácíní**

cherished that's why the everything the his like but she let her have
v coordconn def pro-form def pers ptcp v

qá kac^hú wattaawí , hamísk^hám tucci ya ·

the her daughter alone doing emph
def pers Nrel adv ptcp Nsfx

She cherished her, that's why she let her daughter do whatever she wanted, because she was all alone.

LR 3.3 1b

10 **má áncá paaqéélí tyúúcííni qa móóníkcan hamísq^hám qá titapp^haací tucci** ,

and so lazy became the child alone the teach how not doing
coordconn adj v def n adv def ptcp ptcp

ma té ícáo tissi amq^há tí^hant^háámí' tyúúcííni ·

and thus do! talk but without listening was doing
coordconn adv v ptcp coordconn ptcp v

And so the lone girl became lazy, she never taught her how to do things, and telling her "do in this way" she paid no attention.

má áncá he· kəʔ .. a pa·qé·lí tyú·cí·ní qa·xa qa móníkcan hamísq^hám qá tɪʔ .. qa· titap^h·a·cí tuc·i, ma .. té ʔi·có
tis·i amq^há tí^hant^há·míʔ c^hú·cí·ní·

LR 3.3 1b

11 **amq^há tyúúsaymíní qá pahhá túúsaayiyaté , má áncá we kac^húni**

but went digging roots the epos root root-digging season and then then their
coordconn v def n adv coordconn adv pers

tóóniináki mám kac^húni qa as táslíccááyí amq^há tyúúcííni ·

lunch and their the water drink with food thus were
ptcp pers def n ptcp v

So in root-digging season they went to dig roots, and they took their lunch and water to drink with their meal.

mqa jujinaw·ʌ· .. tyú·sa·ymíní qá .. qá pih·ʌ· .. tú·sa·yíyáté·, má áncá we· .. kac^hú·n tó·ni·náki mám kac^húni qaas
táslic·á·yá amq^ha tyu·cí·ní·

LR 3.3 1b-2

12 **mám tyituptééní** ·
and went
coordconn v

And they went.

LR 3.3 2

13 **má áncá p^hííwaymi kicámmaálaaci tyíísííní , má kúúsaayí má**
and then over here you should sit in shade she said and you should dig and
coordconn adj v v coordconn v coordconn

kiskí tyííssííní qá wiyáccáálu ·

you should eat some said the old woman
v v def n

Then the old lady said "you sit down right here in the shade and dig some roots and eat them".

Audio continues: qa wiyac'í'ka ... spé tyí'sí'n'

Wrote wiyá'c^há'lu

LR 3.3 2

14 **kiskí tyííssííní t^hús tím allu kuci kú** ·
you should eat some said good indeed(?) hungry future future
v v n adv Vroot Vpfx

You eat some, she said.

Audio: t^hús tím ?ó?o' tyú'cín hámit'a'wálcán. This was unintelligible to LR, and the above was provided.

LR 3.3 2

15 **winát^halúúmí , winúúsaayí' , amq^hákam paaqéélí amq^há tyiccííní** ·
is able to work able to dig but lazy but was
v v coordconn adj v

She was old enough to work, she was able to dig, but she was lazy.

Audio: Instead of tyic'í'ní LR says twicí'ní, which implies that she knew her personally.

Wrote epenthetic -t^hólúum-

LR 3.3 2

16 **amq^há tyííssííní cé kucci tisliikááhi qá as , q^hé' q^hadím tyánuwí qá pi**
but she said not you should do drink up the water that total it is the here
coordconn v Neg v ptcp def n deic quant cop def adv

, k^hókcám kissí tyííssííní ·

little bit you should drink said
pro-form v v

But she said "don't drink up all the water, that's all there is. Just drink a little," she said.

Audio: ... q^hé? q^hadím t^hánow pi, k^hó k^hókcám kis'í c^hí'sí'ní

LR 3.3 2-2b

17 **it^húni táslícaáyí tyánuwí tyííssííní** ·

our it is said
pers cop v

"That's to drink with our lunch", she said.

LR 3.3 2b

18 **amq^hákam tyíslíkkáhhíni qa múút^haaqálcán wáka nám issi tucóomé' watém**
but the girl agent still in the middle not do in
coordconn def n Nsfx adv adv ptcp Nsfx

palá' tyíslíkkáhíní qá as ·

already drank up the water
adv v def n

But the girl drank it up before mid-morning, she drank up all the water.

Audio: ʔamq^hákam c^híslík'áh'íní qá qá qá qá qá .. qá mú^ha'ʔálsanʔáka qá .. nám nám nám nám ʔis'í
tusá méʔkam pala tyíc^hus .. tyíslík'áhíní .. qá ʔas.

About 10 in the morning.

LR 3.3 2b

19 mam tyuuqátýamíní qá tatýí tííyí cókcam maasútwí wa tyuptééní ·

and was tired the mother his a little while might rest instr came back
v def n adv v Vsfx v

And the mother was tired(?) and she came back to take a little break to eat and rest.

Audio: mam she c^hí tyu'qátýamíní qá q^hé qá .. qá oq .. qá tatýí tí'íyí .. a' .. mas'útwí little, cókcam wúlás'útwí,
ma'sútwí wa tyupté'ní má ánʒΛ.

LR 3.3 2b

20 má ánca " c^ha qá as " tyíísííní ·

and then where the water said
coordconn pro def n v

Then she said "Where's the water?"

LR 3.3 2b

21 túnníína ma íhám , ma íís qá as ,

bring it and let's us two (incl.) eat! and let me drink! the water
v coordconn v coordconn v def n

sámaslíkk^háátí tyíísííní ·

I'm very thirsty said
v v

Bring the food and let's eat, and I'll drink some water, I'm just dry, she said.

tún'í'na íhám, ma íís qá ʔas wəʔə sámaslíkk^há'tí tyí'sí'ní.

LR 3.3 2b

22 tup tup suwí qá hataáci , as sííuwá tyíísííní ·

thump thump I am the heart water I want said
onom onom cop def n n v v

My heart is pounding, I need water, she said.

Audio: qá before ʔas sííuwá

LR 3.3 3

23 amq^ha tyíícííní qá q^hé qá tyitáálóh^hátínnó qá as tóócíímílowoy ·

but was the that the the water
v def deic def def n

But that one did the .. she just threw the empty water container at her.

Audio: ʔm .. mq^ha c^hí'cí'ní qá q^hé qá qá c^ha'lóh'átínnó qá .. qá ʔas tó'cí'mílowoy.

LR 3.3 3

24 káslíkááhí qá as tyíísííní ·

did you drink up? the water she said
v def n v

Did you drink up the water, she asked.

LR 3.3 3

25 **wawá sámashlikk^háátí qá as síúwá , ućim kúćí wíc sisunwí**
 big I'm very thirsty the water I want falling on ground fut resembling I feel
 adj v def n v ptcp adv ptcp v

tyíśííní .

she said

v

I'm so thirsty, I need water, I feel like I'm going to fall over, she said.

Audio omits síúwá: thus "I'm so thirsty for water, I feel like I'm going to fall down" she said. But LR clearly felt qá ?as needed another verb.

LR 3.3 3

26 **ma tahhúm má tiswáaca , móhyam wíccíimi tyánuwí .**
 then run and go get it! a little way resembling it is
 coordconn ptcp coordconn v adv adv cop

So run and go get it, it's not very far.

Audio: ma tíl'ág tiswá'ta, móhyam wíc'íimi tyánuwí, toh'óm má tiswá'ca.

LR 3.3 3

27 **wawá as síúwí tyíśííní .**
 ocean I want she said
 n v v

I really need some water, she said.

LR 3.3 3

28 **amq^hákam tyít^hantíćíní qa múút^haaqálcán .**
 but ignored the girl
 coordconn v def n

But the girl didn't pay any attention.

Audio: ?amq^hákam tyít^hantí'ćíní qa q^hé qa mó't^ha'qálcán, tyít^hantí'ćíní.

LR 3.3 3

29 **ma ćé tyúúćíní tíít^hant^hi qá kac^hú tatýí .**
 and not was listen the her mother
 coordconn Neg v ptcp def pers n

and she didn't listen to her mother.

LR 3.3 3

30 **amq^háákam tyilééyáácíní .**
 but kept begging
 coordconn v

But she kept begging her to go.

LR 3.3 3

31 **má ánca we tyáacaćíní ma tyúptééní astaymi las tyííćuumíní kac^hú**
 and then then got up and went slowly relaxed his
 coordconn adv v coordconn v adv onom pers

tálílláqti wíc ýééwa .

like resembling in manner(?)

ptcp ptcp adv

Then she got up slowly and went, she dawdled along going just as she pleased.

LR 3.3 3b

- 32 **amq^há tyíísííní qa ámit^héwcan qá tatýí tííyí , tisúpháála má tupté !**
but she said the woman the mother his hurry and go!
v def n def n v coordconn v

But the woman, her mother, said hurry up and go!

Audio: ends with s as though anticipating another word. Maybe sistá.

LR 3.3 3

- 33 **uk^hát kucí wíc sisunwí tyíísííní .**
faint future resembling I feel she said
ptcp ptcp v v

I feel like I'm going to pass out, she said.

Audio: ʔaw^hát kucí

LR 3.3 3b

- 34 **mam tyúptééní .**
and went
coordconn v

So she went.

Audio: man cyúpté'n manca ...

LR 3.3 3b

- 35 **amq^há tyííciíní lalaw tyít^hanmííní lááláq wíc 'ít^hancí' .**
but was sound heard goose resembling
coordconn v onom v n ptcp

But there was a sound she heard, like a goose.

LR 3.3 3b

- 36 **láálááq , láálááq tyíísííní .**
goose call goose call she said
onom onom v

laalaqh, laalaqh it went.

Audio: lálá·lá·q, lálá·lá·q cyí·sí·ní.

LR 3.3 3b

- 37 **amq^hááwa cwímálqácíní .**
that's why looked back
coordconn v

for that reason looked back.

Audio: mq^há·wa c^hyí·má·qácín·

LR 3.3 3b

- 38 **pálá' ɪap ɪap tyíílaatiwíní , má áncá kah kah tyíílaatiwíní .**
already flop flop was moving around and then hop hop was moving around
adv onom onom v coordconn onom onom v

Already she was flopping around on the ground, and then hopping around on her feet.

Audio: pálá? ɪap ɪap cyí·la·tiwín· ... ɪap ɪap címcɪ kah kah cyí·la·tiwín·.

LR 3.3 3b

- 39 **mám tywíniswamhíní qá kac^hú tatýí , mám tyasílláq^hcíní .**
and recognized the his mother and rushed back
v def pers n v

and she recognized her mother, and turned around quickly and ran back.

Audio: ʔəˈcwíníswam·íní qá kacʰú tatýˈ, mām syasíl·áqʰcíníˈ.

LR 3.3 3b

40 **máání** , **itʰú maaníwaka** **cé** **stuccó** **tilúmmaáwi** **tyíísííní** .

mommy my dear mama not do to me abandon said
n pers Nrel Neg v ptcp v

mommy, my dear mother, don't abandon me, she said.

LR 3.3 3b

41 **tyamáácáhcíní** .

screamed
v

She screamed.

LR 3.3 4

42 **mam** **cé** **stuccó** **tilúmmaáwi** **liswac** **qá as** **tyíísííní** .

and not do to me abandon I'll go get the water said
Neg v ptcp v def n v

Don't abandon me, I'll get some water, she said.

LR 3.3 4

43 **cé** **suwwí** **tálílléqti** **qá as** , **má** **assaté** **tsiyí** **sapté** **we** **tyíísííní** .

not I am like the water because in water I am I go then she said
Neg cop ptcp def n coordconn adv cop v adv v

I don't want water now, I'm going to the water now, she said.

LR 3.3 4

44 **ma** **kʰéstʰam** **lhuwá** **tyíísííní** .

and end we are she said
coordconn D cop v

And we two are finished, she said.

Meaning, you won't have to work for me any more. Audio has "I'm done".

Audio: ma kʰéstʰam suwá cyí·sí·nˈ

LR 3.3 4

45 **mam** **wé** **ínááwaqwáma** **mimú** **tálílláqti** **wíc** **yééwa** **ínááwaqwami** **tyíísííní**

then play around! your like resembling in manner(?) playing around she said
excl v pers ptcp ptcp adv v v

Just play around as you please, play around, she said.

Audio: mām wé ʔíná·waqwáma mú tálíl·áqti wíc yé·wa ʔíná·waq·ami tyí·sí·ní.

LR 3.3 4

Maybe kíná·waqwáma "you should play around"?

46 **ma** **sápté** **tsiyí** **assaté** **tyíísííní** .

and I go I am in water she said
coordconn v cop adv v

And I'm going to water, she said.

LR 3.3 4

47 **líísó tyípsíwcíní , líyóqtátỳi tyípsíwcíní , líúllásíák tyípsíwcíní kac^hú tatỳí**
 I'll catch thought I'll catch up to thought I'll pull down thought her mother
 v v v v v v pers n

u íaq^h íaq^h tiçuumi .

POSS beat beat move

Nsfx onom onom ptc

She tried to catch her, grab her, pull down and restrain her flopping around.

sópsíwci = both I think of doing it and I try to do it

mam ch'ic ʔíltʔ (raised voice) líʔ lí·sú· ch'ilyóqtát^hi ma lí·su yúl·ásmí tsípch'íwcíní qá wiwi da·di ʔu daq daq daq ..
 t^haq^h t^haq^h ʔiçu·m'.

LR 3.3 4

48 **amq^hákam palá' tyíítaacúúciní .**

but already flew up

coordconn adv v

But he had already flown up and away.

LR 3.3 4b

49 **mam cé tyúúciní tinááyaami qá kac^hú tatỳí qá sikkéémátumá ipsíwci 'kam ,**

and not was reach the his mother the thinking agent
 Neg v ptc def pers n def ptc post

palá' hééwís tyúúciní .

already high was

adv adj v

But she couldn't reach her, she jumped trying to catch her, but she was already too high up.

Audio: mam cé cyú·cí·ní tiná·ya·mí qá kac^hú tatỳí qá sik^h·é·mátumá ʔipsíwciʔkam, blaʔ pəlaʔ hé·wís cyú·cí·n.

LR 3.3 4b

50.1 **mam tyíítaamííní .**

flew away

v

And she flew away.

mam cyita·mí·n'

LR 3.3 4b

50.2 **inááwaq^hwáma más^hmí , cé suwí as tíci qa pálmás tyíísííní .**

go ahead not I am water doing the at the beginning she said
 v Neg cop n v def adv v

Go ahead and play around, I don't need water any more, she said.

LR: I'm not dry any more. [I don't need water to begin with?]

Audio: ... cé súwí taʔ cé súwí ʔas tí·ci qa pálmás tyí·sí·n'.

LR 3.3 4b

51 **má assaté tsiyí sápté , láh^hhéémí tyíísííní .**

because in water I am I go she said

coordconn adv cop v v

Because I'm going to water, I'll head there, she said.

Audio: má ʔas·áté tu ch'iýí sápté, sláh·é·mí tyí·sí·ní.

sláh·é·mí = we two (exclusive) will head there, are heading there -- i.e. without you (the girl).

LR 3.3 4b

52 **ma tinímmáací wá skííci kú , amq^há qa lááláq ú tinííci**
 but finding, seeing instr you do wrt me future but the goose POSS move
 coordconn ptcp Vsfx v Vpfx coordconn def n Nsfx ptcp

amq^há kacéptaswací tyíísííní .

thus you should watch said
 v v

But if you want to see me, you watch how the geese fly, she said.

Audio: ma tiním'á'cí'wá skí'ci kú, ?amq^há qa? qa si'lúm ?ú tín? tiní'ci, lá'láq wísyí amq^há kacéptaswací sí'sí'n'.
 si'lúm = Canada goose

LR 3.3 4b

53 **ma lhinímmác kúcó , amq^há mlitattéémáka tyíísííní .**
 and I'll see you do! future but I'll move aside she said
 coordconn v v coordconn v v

And when I see you, I'll fly out away from the flock.

Off to the side of the flock's V formation.

LR 3.3 4b

54 **litattéémáka amq^há tíímacqát kú skuwwá .**
 I'll move aside thus know about future you are to me
 v coordconn ptcp Vpfx cop

I'll fly aside so you'll know me.

Audio: litat'é'máka tat'é'máka má .. ?hq^há tí'macqát kú skuw'á.

LR 3.3 5

55 **q^hé twiyí skipsíwci tyíísííní .**
 that he is you should think about me said
 deic cop v v

You'll think "there she is", she said.

Audio: q^hé twiyí s .. sk [clears throat] skipsíwci cyí'sí'ní.

LR 3.3 5

56 **má áncá tyítammííní tyítaćúúćíní má tyítammííní , tyúpteéní .**
 and then flew away flew up and flew away went
 coordconn v v coordconn v v

Then she flew away, she flew up and flew away, she left.

LR controlling tears.

LR 3.3 5

57 **tíhúúćayki tántan amq^há tyílááhiimííní má tyúpteéní .**
 south toward but headed thither and went
 ptcp post coordconn v coordconn v

She headed south, and she went.

Audio: Interruption for LR to recover. Last word in sentence: cyúpte'.

LR 3.3 5

Not cl- (tyl-) "let her head south!"

58 **ma tywaťííćíní qa múút^haaqáľcan .**
 and wept the girl
 coordconn v def n

And the girl cried.

Audio: ma cwaṭí·cíní qa qʰé qa qa .. qa mú·tʰa·qálcan.

LR 3.3 5

59 **wawá wínusuntʰótké éé m̥uucíní t̥tici** ·

big one who is mindful not it might have been
adj ptcp Neg v

She was old enough to have sense.

Audio: wawá wís·untʰótké cyú·cí·nʰ.

LR 3.3 5

Transcribed ma·cí·ní

60 **amqʰá tyitappʰáácíní qá kacʰú móníkcan** ·

but taught the her children
coordconn v def pers n

So she taught her children.

Audio: ʔa ʔamqʰat ʔamqʰá wíc ỵe·wa cʰú má cyitapʰá·cíní qá kacʰú móníkchnʰ.

LR 3.3 5

61 **wawá tyuucíní má yáwwíwálu tyúúcíní ma éíllíqí pá tyúúcíní qa**
big became and married woman became and children indeed produced the
adj v coordconn n v coordconn n adv v def

múútʰaaqálcan ·

girl

n

The girl grew up and married and had children of her own. (plural)

Audio: téyí tyú·cí·sín wici ʔó tyu·cí·n má yáwí·wá·ləw tyú·cí·nʰ .. ma éíl·é·qí pá tyú·cí·ní qa qʰé qa mú·tʰa·qálcan.

LR 3.3 5b

Wrote éíl·é·qí

62 **má áncá qʰá tywitámmaakúyíní qá kacʰú éíllíq** ·

and then that told about the his child
coordconn deic v def pers n

And then she told her children about her experience.

LR 3.3 5b

63 **má stitʰéésááma tyíísíní , stitʰéésááma** ·

lo hear me said hear me
coordconn v v v

So hear my words, she said, hear my words.

LR 3.3 5b

64 **éé sucíní títʰéésáámi qa nám éókca 'ka , éé sucíní titʰéésáámi** ·

not I was doing listen the yet small agent not I did listen
Neg v ptcp def adv adj post Neg v ptcp

I didn't listen when I was little, I didn't pay attention.

Audio begins with false start sítʰé·t̥iwchʰ? ...

LR 3.3 5b

65 **ikʰím twísyí sítʰépsíwcíní qá itʰú tatýí ú ó tissi tyíísíní** ·

just I always thought the my mother POSS (?) talk she said
adv v def pers n Nsfx Vpfx ptcp v

"She's just talking" I thought about my mother's words, she said.
Tearful again.

LR 3.3 5b

66 **ma cé succííní tyíísííní** ·
then not I did she said
coordconn Neg v v

And I didn't do (what she asked), she said.

Now I'll rest ... shut it off, and I'll rest a bit. [Break] cyí·sí·n'

LR 3.3 5b

67 **má qa c'óóníkcan tyítapp^haacíní** ·
that's why the small ones taught
coordconn def n v

That's why she taught her little ones.

LR 3.3 6

68 **nááná' tyíísííní** ·
uh-oh! said
excl v

Be careful, she said.

Audio: ná·ná? jì sí·sí·n'

LR 3.3 6

69 **c'íllíq , cé sucíní tít^héésáámi , má cé sucíní aamím haway' tícúúcí** ·
child not I did listen that's why not I did immediately lightly get up
n Neg v ptcp coordconn Neg v adv D ptcp

Children, I didn't listen, I didn't get up right away (to do things).

LR 3.3 6

70 **talátááwáca qá as tyíísííní , amq^há cé sucíní tít^hanti** ·
go dip up the water said but not I did pay attention
v def n v Neg v ptcp

Go get some water, she said, but I didn't pay any attention.

Audio: q^ham q^ham wácuci·ní talátá·wáca sís·ína qá ?as, amq^há cé sucí·ní tíc^hanch.

LR 3.3 6

71 **paaqá sucíní , mám ik^him lás siiçúúmíní** ·
lazy I did and merely relaxed I got up
adj v adv onom v

I was lazy, and I took my time.

LR 3.3 6

72 **amq^há twicííní sit^hééwíní qa lááláq lááláq tissi** ·
but did I heard the goose goose talk
coordconn v v def n n ptcp

But then I heard that sound saying laalaq laalaq.

Audio: ?amq^há twicí·ní sit^hé·wíní qa lá·láq tis·i, lá·láq wís·í·ní.

LR 3.3 6

73 **amq^hááwa síímálqacíní** ·
that's why I looked back
coordconn v

That's why I looked back.

LR 3.3 6

74 **palá' tóhhé twiyííní** .
already feather they were
adv n cop

Already there were feathers.

LR 3.3 6

75 **palá' wai wai wílaátiwíní qá it^hú tatýí wílóo** .
already flap flap move around the my mother former
adv onom onom v def pers n Nsfx

Already she was flapping her wings

LR 3.3 6b

76 **amq^hááwa sisílláq^hcíní** .
that's why I turned back
coordconn v

That's why I turned back.

Audio: ʔamq^há·wa sasíʔ .. sí·si·cú·mú· sis .. ʔε .. ʔɪ

LR 3.3 6b

77 **cé stucci tilúmmaáwi sisýí , ma sííhuumíní** .
not do to me abandon I said and I ran back
Neg ptcp ptcp v coordconn v

Don't leave me, I said, and I ran back.

LR 3.3 6b

78 **íísú sípsíwcíní** .
I'll catch I thought
v v

I tried to catch her.

LR 3.3 6b

79 **amq^háákam sílúmmaáwínó , iipác assimmííní mám sílúmmaáwínó** .
but I was outrun strongly jumping and I was outrun
coordconn v adv ptcp coordconn v

But she outran me, she jumped too strongly and fast, she outran me.

Audio: ʔas·im·í·ní m sílúm·á·wínó

mám is reduced to m.

LR 3.3 6b

80 **palá calah wícuúćíní mám palá' wítammííní , mám cé suwícííní**
already jump rose up and already flew and not I was
adv onom v coordconn adv v coordconn Neg v

tínníssúćí .

capture

ptcp

She'd already jumped up, and already flew away, and I wasn't able to catch her.

Audio: again, mám is reduced to m.

LR 3.3 6b

81 **má áncá wít^hálqácíní tinááwaq̣wáma umás̄m̄i qá m̄imú tálílláq̣ti wíc**
 and then turned and replied play around! go ahead the your like resembling
 coordconn v v v def pers ptcp ptcp

yééwa tinááwaq'wáma tyíísííní .

in manner(?)	play around!	she said
adv	v	v

And then she turned around and talked back to me, go ahead and play to your heart's content, she said.
 má áncia, má áncia wiṯ'álqácín' tiná'waq'wáma ʔú másmi qá mu tálił'áqti wíc yé' tiná'waq'wámə .. sí'sí'n'.
 LR 3.3 6b

82 amq^hákam sóótíícíní ,

but	I wept
coordconn	v

But I just cried.

Audio: ʔamq^hákam .. só^ʔtí^ʔcín^ʔ.

LR 3.3 7

⁸³ cé suwícííní tiníssúúci , wítammíní .

not	I was able	catch	flew
Neg	v	ptcp	v

I wasn't able to catch her, she flew off.

Audio: ǎ́e suwíci·n tɪnáni·s·ú·cúwím, wítam·í·n.

LR 3.3 7

84 **ma tinímmaáciíwa skííci kú , amqhá icéptaswacóo qa qhé qa lááláq**
 and for to see you do me future then watch! the that the goose
 coordconn ptcv v Vpfx coordconn v def deic def n

ú tiníćúúćí , icéptaswacóo wísííní .

POSS	rise again	watch!	she said
Nsfx	ptcp	v	v

And if you want to see me, then watch the flying of the geese, watch them, she said.

ma tiní·m'á·cí·wa skí·ci kú amq^há .. ʔicéptaswacó qa q^hé· qa lá·láq ʔú tiní·cú·cí, ʔicéptaswacó wís·í·n'.

wis'í ní instead of tyí'sí ní because the story is quoting the daughter saying this to her children. It does not indicate that LR heard her.

LR 3.3 7

85 **mám** **m̥hinímmác** **kúcóo** **amq^há** **hamíssa** **m̥lítáttéémáka** **amq^há** **tíímacqát**
 and I'll see you do! future then by one I'll go to one side but know about
 coordconn v coordconn adv v coordconn ptc

kú skuwá w̃síní .

future you are for me she said
Vpfx cop v

And when I see you, then I'll fly out by myself so you'll recognize me, she said.

Audio: mám ʔhsiním·ac ihiním·á·cí kúco amqhá hamis·a ma lítát·é·maka ʔamqhá .. we tí macqát kú skuwá wísín·.

LR 3.3 7

⁸⁶ q^hahé twiyí skipsíwci wissííní .

that one she is you should think about me she said
deic cop v v

That's her, you'll think.

LR 3.3 7

87 **ámq^há** **týánuwí** **qa** **ís** **ú** **tílyahtúmi** **náánaáci** , **cé** **iyúúcóo** **paaqá** **tucí**
but it is the person POSS telling old story beware! not you two do! lazy do
coordconn cop def n Nsfx ptcp excl Neg v adj v

That's how our Indian stories teach: Beware! Don't be lazy!

That's how we caution our children in the Indian way.d

Audio: ʔámq^há týánu -- ʔámq^há týánuwí qa ʔís ʔú tílyahtúmi, ná ná·cí·ʔ, cé ʔiyú·có paq·á tucí.

LR 3.3 7 - 7b

88 **mám** **c^hú** **sa** **amá** **kisyi** **kúcó** , **ámq^há** **íicítkééla** **hawáy** ,
and how indefinite but you say you do so do right away quick
coordconn pro-form post adv v v v onom

íicítkééla **aamím** .

do right away right now

v adv

And whatever you say, do it, so jump quick and do it, do it right away.

Audio: mám c^húsa amá kisyi kúci, ámq^há ... ʔí·cítké·la! hawáy, ʔí·cítké·la ʔa·mím.

LR 3.3 7 - 7b

89 **mam** **k^hést^ham** .

and end

coordconn adv

That's all.

Audio: m· .. now .. that's enough

LR 3.3 7 - 7b